

Análisis de la educación bilingüe para niños que provienen de contextos bilingües de orígenes hispanos

Ec. Carol Felix

Children Learning Academy, Orlando
carol_felix@yahoo.com

DrC. Ned Vito Quevedo Arnaiz, PT.

Universidad de Camagüey-Cuba
nedquevedo@yahoo.com

DrC. Maritza Cuenca Díaz, PT

Pedagogical University of Camagüey-Cuba
mcuenca@ucp.cm.rimed.cu

RESUMEN

Esta investigación se enfoca hacia el uso del método de análisis histórico, el análisis y la síntesis para el enjuiciamiento de las limitaciones o beneficios de una educación bilingüe en los niños de cuatro años de origen hispano, para interactuar lingüística y culturalmente en el proceso de enseñanza aprendizaje en el pre kindergarten en Estados Unidos de América. Uno de cada cinco de los escolares enrolados en la escuela pública de ese país son latinos, convirtiéndose en el grupo más grande de minorías. Por eso, actualmente entre los principales temas acerca de cómo mejorar el rendimiento de los estudiantes cuya segunda lengua es el inglés, está determinar si la Educación Bilingüe sirve para mejorar la posibilidad educativa y cultural de la población hispana.

Palabras claves: actividades preescolares, comunicación, formación lingüística, habilidades interculturales, interacción cultural.

ABSTRACT

This investigation is focused on the use of the historical analysis and the analysis and the synthesis methods for the examination of the limitations or benefits of a bilingual education in the four year-old children for linguistic and cultural interaction in the process of teaching and learning in the pre kindergarten in United States of America. One out of five students that are engaged in public schools in that country is a Latin student, becoming the leading group in reference to minorities. For that reason, one of the main issues at the moment, about how to improve the students' performance among those whose second language is English, would be to determine if the Bilingual Education is good enough to improve the Hispanic population's educational and cultural possibilities.

Key words: pre-kindergarten activities, communication, linguistic formation, intercultural abilities, cultural interaction.

Recibido: 28 de abril, 2013
Aceptado: 23 de mayo, 2013

INTRODUCCIÓN

Ecuador es un país que origina un flujo constante de emigrantes a otras naciones, estos migrantes necesitan ser atendidos culturalmente según sus intereses y necesidades educativas. Por otra parte, el mayor receptor, Estados Unidos de América, experimentó un crecimiento fenomenal en el número de estudiantes de inglés en la primera década del siglo XXI, incrementando así la necesidad de escuelas públicas y privadas que ofrecen instrucción de inglés especial. Actualmente existen 50.5 millones de Hispanos en Estados Unidos, lo que corresponde al 16% del total de la población.

Uno de cada cinco de los estudiantes matriculados en la escuela pública son latinos, convirtiéndose en el grupo más grande de minorías. Se encontró que menos de la mitad están enrolados en programas de educación temprana (0 – 5 años), solo la mitad de los inscritos obtiene su título a tiempo, un 13% obtiene un título profesional y solo un 4% alcanza una maestría o un título mayor. De estos son realmente muy pocos de nacionalidad ecuatoriana.

Las estadísticas revelan que la población latina enfrenta obstáculos para obtener altos rendimientos con los modelos de educación actuales. A la edad de dos años, los niños latinos tienen menos habilidades para expresarse, lo que denota un vocabulario más reducido.

Entre las edades de 3 a 5 años de vida, cuando todavía no se enrolan en pre kindergarten, los infantes blancos y afro americanos son más propensos que los chicos latinos a reconocer mayor cantidad de letras en el alfabeto, participar en actividades de lectura, contar hasta por lo menos 20 y escribir o dibujar más que hacer garabatos. (Departamento de Educación EEUU, 2000)

Uno de los principales temas actuales acerca de cómo optimizar el rendimiento de los estudiantes cuya segunda lengua es el inglés, ELLs (English Language Learners), es determinar que aproximación sirve mejor para la población hispana: Educación Bilingüe o Educación solo en inglés.

La implantación de un sistema de educación bilingüe en los Estados Unidos de América es cada vez más importante. El Presidente Barack Obama en su campaña presidencial del 2008 mencionó la transición de la educación bilingüe. Sin embargo, en sus discursos públicos en los dos últimos años, ha hecho énfasis en el valor de la educación bilingüe.

Desde 1998 al 2002, se aprobó la educación bilingüe en Arizona, California y Massachusett. Una investigación conducida por the National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth concluye que tiene mejores resultados que la educación solo en inglés. Por otro lado, de acuerdo a un estudio conducido por la Universidad Johns Hopkins, los niños que hablan español aprenden a leer en inglés,

independientemente de que se les enseñe solo inglés o con educación bilingüe. En Investigaciones de la Universidad Johns Hopkins, dos científicos publicaron en el Journal Future of Children (2011), que la calidad de la enseñanza es lo que más importancia tiene en la educación de ELLs.

En la práctica se han detectado las siguientes limitaciones: bajo rendimiento en actividades preescolares o de preparación para su ingreso a la escuela (desde los dos años de edad en la población latina), deficiencia en los modelos actuales de enseñanza aprendizaje, bajos resultados de la educación preescolar para la interacción bilingüe en la institución y el hogar, desigual desarrollo cultural en los niños de origen hispano y retraso en la formación de habilidades en la población latina cuando interactúan en inglés. De allí que la presente investigación se enfoca hacia un análisis histórico para el enjuiciamiento de las limitaciones o beneficios de una educación bilingüe en los niños de cuatro años de origen hispano para interactuar lingüística y culturalmente en el proceso de enseñanza aprendizaje en el pre kindergarten en Estados Unidos de América.

METODOLOGÍA

En esta investigación se ha examinado el conocimiento científico mediante el enfoque dialéctico-materialista, como mediador entre la realidad que

se investiga y la búsqueda de los nuevos resultados, puesto que permite su integración con los métodos científicos generales y particulares del desarrollo lingüístico-cultural de los niños de temprana edad y posibilita la explicación en la praxis social, también la generalización teórica con el enfoque de sistema que proporcionó la orientación general para el estudio de los fenómenos, tanto en la realidad integral como en sus diversos componentes.

Dentro de los **métodos del nivel teórico** se utilizaron: el hipotético-deductivo para deducir predicciones empíricas; el de análisis histórico y lógico para estudiar los referentes teóricos que han caracterizado el desarrollo lingüístico cultural de los niños de temprana edad; los métodos de análisis-síntesis y de inducción-deducción, que permitieron el análisis y las generalizaciones necesarias para ofrecer solución al problema enunciado.

Los **métodos del nivel empírico** empleados permitieron la recopilación de datos sobre el comportamiento de los fenómenos, objetos y procesos de la realidad educativa específica para dar cumplimiento al objetivo propuesto. Para ello se utilizaron: la observación directa para registrar el comportamiento de indicadores sobre el proceso educativo en los niños de cuatro años de vida y su relación con los datos históricos obtenidos; la entrevista para obtener información de los docentes implicados en la enseñanza de

las clases de pre-kindergarten y su forma de preparar a los infantes de edades tempranas en la educación bilingüe.

DESARROLLO

En 1974, el Tribunal Supremo de los Estados Unidos de América, en el caso de Lau contra Nichols, juzgó que los estudiantes que no entienden inglés no pueden recibir una enseñanza de calidad, aunque tengan las mismas facilidades, como libros, maestros y currículo, que el resto de los discípulos. Con esta decisión de la Corte Suprema se creó la necesidad de la educación bilingüe en EE.UU.

Si se considera que bilingüismo es la habilidad que tiene una persona para usar dos o más lenguas como forma de comunicación en determinadas situaciones y de cambiar de una lengua a otra si fuera necesario (Brutt-Griffler & Varghese, 2004), la posibilidad de atender ese fenómeno es amplia. Primero porque las familias que emplean dos o más lenguas en su comunicación crecen en los Estados Unidos, porque hay sistemas educativos que emplean la educación bilingüe como posibilidad de atención a la diversidad presente.

EE.UU. surgió como una sociedad multilingüe desde sus orígenes. Además de los idiomas aborígenes, en la etapa colonial coincidieron más de 15 idiomas europeos. Algunos territorios tenían poder educativo, desde la perspectiva

lingüística, superiores al poder del inglés, tal es el caso del alemán en los valles de Ohio y el río Mississippi; del francés, en Louisiana; y el español, en Nuevo México y California. Otras lenguas utilizadas para fines educativos eran el noruego, danés, polaco, italiano, checo y cherokee. Tantos idiomas desde momentos tan tempranos como 1664 y su presencia actual en la sociedad demuestran que el bilingüismo ha tenido una tradición continua en la historia del país (Kloss, 1998).

Aunque la política lingüística ha variado con el paso de los años entre estados y localidades, en varios de ellos han ocurrido acciones en siglos anteriores dirigidas a la educación bilingüe: en 1839, Ohio la autorizó bajo una ley; Louisiana adoptó otra en 1847. Luego aparecieron leyes similares en otros diez estados y territorios (J. Crawford, 2001).

Las políticas actuales con relación a la educación bilingüe han tomado en cuenta las grandes poblaciones asentadas en esos territorios, como alemanes, nativos americanos, mejicanos entre otros. Pero, cambió radicalmente al entrar los EE.UU. en guerra contra Alemania, por eso J. Crawford expresó que: "...Las diferencias lingüísticas, totalmente asumidas en una nación de inmigrantes, se politizaron. Se trataba, en parte, de una forma de responder a las preocupaciones relacionadas con la seguridad interna: en varios estados se aprobaron decretos que prohibían utilizar el idioma del enemigo en asambleas

públicas, servicios religiosos, acontecimientos culturales e incluso en conversaciones telefónicas...” (2001:3)

Luego provino una época de intolerancia hacia los inmigrantes, a sus culturas y lenguas, eso trajo como consecuencia que predominaran corrientes políticas de implantación del inglés solamente en los centros educativos del país, de xenofobia y discriminación hacia los inmigrantes. Por ello, tanto la educación bilingüe como la del inglés, solamente son dos caras de la política norteamericana.

Los procesos educativos en un país como los EE.UU. debían lograr mayores posibilidades y tolerancia para los inmigrantes, pero las políticas imponen sus criterios. El propio Crawford ha explicado que: “...Cuanto más se ha relacionado la educación bilingüe con este último objetivo (por ejemplo, permitiendo a los niños conservar otros idiomas que no sean el inglés) más resistencia política ha generado. A lo largo de los últimos 20 años, sus opositores han creado un movimiento para exigir restricciones del tipo “English-only” (inglés solamente) en el gobierno y la sociedad civil. Resulta irónico constatar que existen relativamente pocos programas de educación bilingüe en EE.UU, diseñados para promover el bilingüismo. La mayoría de ellos intentan asimilar a los escolares para así facilitar su transición e incorporación a la corriente principal del inglés.” Así, la primera tendencia conocida por educación bilingüe de transición

ha tenido su contrapartida en el programa “Inglés Solamente”.

Las campañas pro legislación “Inglés Solamente” tuvieron un gran auge durante los años 80, a medida que numerosos estados aprobaron declaraciones en las que se decía que el inglés era su único idioma oficial. Transcurrido un período de inactividad, el movimiento nació de nuevo en el clima anti inmigrantes de mediados de los 90 y consiguió un breve apoyo de los republicanos en el Congreso. La cámara de representantes norteamericana aprobó una “Ley del Idioma Inglés” que restringía el uso de cualquier otro idioma por parte del Gobierno. Pero los líderes de los partidos políticos pronto abandonaron la causa cuando comprobaron que enfurecía a la población hispana —el sector del electorado norteamericano que crece más rápidamente— sin producir demasiado entusiasmo entre los nativistas conservadores (tendencia política anti inmigrantes).

English Plus (el inglés más) ha demostrado ser un planteamiento ineficaz en cuanto a conseguir apoyos para la educación bilingüe (Combs, 1992). Los psicolingüistas han demostrado que el bilingüismo favorece la flexibilidad cognitiva y que las múltiples habilidades lingüísticas benefician al individuo de muchas maneras: ocupacionales, culturales y psicológicas. Una política lingüística de English Plus, según Crawford, sería aquella que invierta más en educación, dando énfasis a la conservación de las habilidades lingüísticas en la lengua materna

mientras se aprende inglés y se garanticen los derechos lingüísticos: eliminación de la discriminación lingüística y libertad para hablar, aprender y mantener la lengua que uno escoja. (1999)

La educación bilingüe en los Estados Unidos desde su fecha de aparición hasta la actualidad ha estudiado el ámbito pedagógico para establecer diferentes tipos de educación bilingüe a partir de las corrientes políticas aplicadas, como son:

Educación bilingüe Transicional: Es el modelo más común; a los estudiantes se les enseña en su idioma materno y al mismo tiempo aprenden inglés. Después de tres años, la enseñanza se hace completamente en inglés. Este es un modelo que cambia el centro de atención lingüística de la primera a la segunda lengua.

Educación bilingüe de desarrollo y mantenimiento: Se enseña en el idioma nativo del estudiante mientras este aprende inglés. Los estudiantes pueden quedarse en este programa hasta que posean fluencia en ambos idiomas. Este programa favorece el aprendizaje de los dos idiomas, aunque el contexto social va a imponer luego la prominencia de uno sobre el otro.

Educación bilingüe dual: Este tipo de programa es bastante popular por todo el país entre los inmigrantes quienes, generalmente, esperan un turno para poder entrar en uno. Las clases se dan en inglés y en la otra lengua a todos los estudiantes hasta que sean competentes en ambos idiomas.

Se impulsa el conocimiento de ambas culturas y comunidades.

Inmersión Estructurada en Inglés - La propuesta Unz-Tamayo (contra la educación bilingüe): Las clases se enseñan en un inglés básico, usando solamente materiales en este idioma. Los estudiantes solamente pueden recibir ayuda limitada en su idioma nativo. El programa es de un año de duración. Después, las clases se dan en inglés y se prohíbe el uso de la lengua materna.

A lo largo de los últimos veinte años, los que se oponen a la educación bilingüe han estado exigiendo restricciones del tipo English-only ('inglés solamente') en el Gobierno y la sociedad civil. Estos grupos han promovido una legislación para prohibir casi toda la enseñanza en otros idiomas que no sea el inglés a niños cuyo dominio del lenguaje es limitado. Este tipo de propuesta responde a un proceso de aculturación en que los padres tratan de buscar igualdad de posibilidades para sus hijos con respecto a los niños de padres angloparlantes.

Tanto educadores como investigadores han mostrado su oposición a este tipo de propuestas, sin embargo, una abrumadora mayoría de los habitantes de California (Propuesta 227, 1998), Arizona (Propuesta 203, 2000) y Massachusetts (Pregunta 2, 2002) ha votado a favor de eliminar la educación bilingüe. Aunque una propuesta similar fue derrotada en Colorado (Reforma 31, 2002), es posible que se consideren otras similares en estados diferentes

por las características de la autonomía de cada uno de ellos.

En el año 2002, el Congreso rechazó la Ley de Educación Bilingüe, que había financiado el desarrollo de programas, la formación de profesores y los servicios de apoyo durante más de treinta años, lo cual constituye la primera Etapa denominada por los autores de esta investigación como la de Educación Bilingüe. La ley que la remplazó, de adquisición de la Lengua Inglesa, eliminó todas las referencias al bilingüismo e incluye provisiones concebidas para desanimar la instrucción en el habla nativa, lo cual marca la etapa actual como la de Educación Bilingüe Sustractiva o pro Desarraigo, en que indudablemente las políticas marcan el uso de un solo idioma pero los hablantes de origen hispano, o de otros, continuaron siendo bilingües. Por tanto, las características de ambas etapas se analizan en otro momento para entender la influencia que estas políticas tienen en el desarrollo de la cultura relacionada con la identidad y de la lengua materna como premisas del desarrollo cognitivo.

Se debe tener siempre presente que las habilidades y conocimientos entre el idioma materno de los escolares y otras lenguas adicionales que pudiesen adquirir se transfieren. Según han defendido J. Cummins (1981) y S. Krashen (1981 y 1996) este último explica la correlación siguiente:

Cuando se imparte enseñanza de calidad para los niños en

su lengua materna, se les proporcionan dos cosas:

1. Conocimientos, tanto generales sobre el mundo, como los relacionados con las asignaturas. Los que obtienen los niños a través de su lengua materna les ayudan a comprender mejor el inglés que oyen y leen. Esto produce como resultado un mayor nivel de adquisición [...].

2. La alfabetización, que se traslada de un idioma a otro. Se obtiene un sencillo argumento, dividido en tres pasos, que sirve como apoyo para trasladar la alfabetización desde el primer idioma al segundo:

(1) (...), aprendemos a leer leyendo, dándole sentido a lo que vemos en la página. [...]

(2) Si aprendemos a leer leyendo, resultará mucho más fácil aprender a leer en un idioma que ya entendemos.

(3) Una vez que sabes leer, puedes leerlo todo. La capacidad de leer se transfiere entre idiomas. (Krashen, 1996: 3-4)

Sobre los términos culturales que pueden ser empleados en el caso de bilingüismo hay mucha dispersión y, en ocasiones, lejos de favorecer un planteamiento más esclarecedor, tantas definiciones hacen que todo aparentemente sea lo mismo. Con la expresión del pluralismo cultural se promueve la no discriminación por razones de

raza o cultura, la celebración y reconocimiento de la diferencia educativa, así como el derecho a ella.

El término, conocido también como multiculturalismo, se entiende como la aceptación de diferentes culturas que conviven como una propuesta de organización social. Carlos Giménez ha explicado la evolución de los términos de multiculturalidad, como defensa al derecho a coexistir; e interculturalidad, a convivir, por ello reafirma que: “la interculturalidad comenzó con referencia a la cuestión migrante, siguió con relación a los pueblos indígenas de América y se centra en estos momentos en su utilidad, o no, para la construcción de la convivencia democrática” (C: Giménez Romero, 2008: 2)

Se ha de destacar que el multiculturalismo designa la coexistencia de diferentes culturas en el seno de una misma entidad política territorial, lo cual se norma como política pública, mientras que cuando no, el término connotativo es el de multiculturalidad, que solo reconoce que hay grupos con diferencias culturales. En tanto que la convivencia implica un estadio superior en las relaciones sociales y en el reconocimiento a la interrelación cultural deseable.

Una aproximación al término de interculturalismo lo ofrece N. Otero, aunque no declara en la interculturalidad su equivalencia comunicativa para generar sinergias y no la reconoce como un proceso comunicativo,

si ve la interacción entre grupos humanos:

“El término de interculturalidad se refiere a la interacción entre culturas, donde se concibe que ningún grupo cultural está por encima del otro, favoreciendo en todo momento la integración y convivencia de ambas partes. En las relaciones interculturales se establece una relación basada en el respeto a la diversidad y el enriquecimiento mutuo; sin embargo no es un proceso exento de conflictos, estos se resuelven mediante el respeto, el diálogo y la escucha mutua.” (N. Otero, 2009)

Pero lo que sucede en el mundo, en especial en América Latina, es que se reconoce formalmente la cultura de identidad de cada cual, pero se trabaja por promover la de los poderosos. Según la catedrática ecuatoriana Catherine Walsh, especialista en Estudios Culturales Latinoamericanos de la Universidad Andina Simón Bolívar, los conceptos de interculturalidad y pluriculturalidad que predominan en América Latina siguen siendo herramientas de dominación al servicio del capitalismo porque en ellos no se piensa “con” ni “desde” las culturas indígenas y afro descendientes. (Torres, R. 2009)

Catherine Walsh, que entiende por interculturalidad al reconocimiento de la diversidad histórica étnico-cultural de un país o región, como el atender las demandas de los pueblos ancestrales y generar políticas de reconocimiento e inclusión constitucional para ellos, encuentra que el término

tiene carácter “utilitario”, pues promueve el diálogo y la inclusión sin tocar las causas de la dominación (C. Walsh, 2000). Luego su posición se hizo mucho más radical cuando planteó que la interculturalidad no existe, que habrá que alcanzarla con acciones concretas y conscientes de los hombres en la sociedad. (C. Walsh, 2012)

Walsh precisó que coexiste también una perspectiva funcional de la interculturalidad, de la se desprenden conceptos como “pluriculturalidad”, que sólo promueve la convivencia entre culturas, y la “multiculturalidad”, que habla de tolerar e incluir la diversidad cultural, pero sin pensar en la desigualdad. “Ninguna cambia nada” porque no hay real voluntad política para transformar. (C. Walsh, 2000)

La académica ecuatoriana, quien comprende el carácter politizado de estos términos, plantea que en la interculturalidad está el espacio que debe ser desarrollado para erradicar las diferencias en un contexto de libertad e igualdad, reciprocidad y solidaridad. Pero, si se toma una posición relacional siempre hay una cultura en condiciones de desigualdad que queda minimizada, si se toma una posición funcional, desde arriba con el poder, se neutralizan los conflictos culturales para que la sociedad funcione en las políticas neoliberales, por ello hay que afrontar una tercera posición, la crítica, como una herramienta o proceso que se construye desde el pueblo (C. Walsh, 2010) y que se asume

en esta investigación porque ese espacio a desarrollar debe estar en la escuela.

Walsh también establece una diferenciación entre lo multicultural y lo pluricultural. Lo pluricultural alude a la convivencia de varias culturas que forman un todo nacional, distinguiéndose de la multiculturalidad en tanto que lo plural puede evidenciarse también entre y dentro de las mismas culturas. Según esta autora, la pluriculturalidad sugiere una pluralidad histórica y actual, en la cual varias culturas conviven en un espacio territorial y juntas, hacen una totalidad nacional.

La actitud de un emigrante de la Florida es muy distinta a la de un chicano. Y por supuesto, esta diversidad cultural tiene su exponente más claro en las variedades del español que cada uno de ellos habla. Su cultura, su origen, sus raíces culturales, están ligadas a la variedad del español que cada uno de ellos habla, esto lleva aparejado reconocer la pluriculturalidad dentro de un mismo idioma, además a reconocer que el ecuatoriano también tiene una actitud diferente según sus patrones y tradiciones.

La pluriculturalidad reconoce la diferencia, permite que existan y coexistan otras y que entre ellas se dé una relación de convivencia a través de intercambios simbólicos; sin embargo, hay que recordar que la relación marcada por una cultura hegemónica que impone un modo de vida,

no desaparece, de ahí que indistintamente se refiera en educación bilingüe a crear, una competencia intercultural y otra habilidad intercultural para interactuar en ese medio social.

Para la formación y el desarrollo de habilidades interculturales hay que vigilar que no se produzca un choque cultural en el niño pequeño que comienza sus aprendizajes. El término choque cultural describe al conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar una persona (ansiedad, desorientación, confusión, etc.) al entrar en contacto con una cultura diferente de la propia. Se relaciona con la pérdida del sentido sobre qué, cuándo o cómo hacer las cosas para realizar la interacción social con su grupo.

En los estudios de adquisición bilingüe simultánea ha ocupado un lugar preponderante durante décadas la siguiente cuestión: ¿puede el niño que adquiere dos lenguas simultáneamente desde el nacimiento separar los dos sistemas lingüísticos desde el principio o desde muy temprano, sin pasar por una etapa de confusión y mezcla de las dos lenguas? Muchos han sido los autores que han argumentado sus hipótesis respecto a esta cuestión, partiendo todos en mayor o menor medida de la aportación de Volterra y Taeschner (1978) sobre las diferentes etapas dentro del desarrollo del bilingüismo y que algunos investigadores consideran que son generales (De Houwer 1995).

En un estudio longitudinal, de Volterra y Taeschner (1978), en edades tempranas con sus dos hijas bilingües en alemán y en italiano, se planteó un modelo basado en tres etapas el desarrollo lingüístico de un niño bilingüe:

1. Primera etapa: el niño tiene un único sistema léxico, sin diferenciar, en el que se incluyen vocablos de ambas lenguas. En esta etapa los niños rechazan los Equivalentes de Traducción (ET) entre las lenguas. De esta manera, si el niño conoce la palabra “casa”, no tiene por qué utilizar, “house” ya que el infante no conoce de correspondencia entre palabras de las lenguas, puede ocurrir por referentes culturales de uno u otro idioma indistintamente.

2. Segunda etapa: el niño distingue dos sistemas léxicos diferentes pero aplica las mismas reglas sintácticas para ambas lenguas. Además, en esta etapa el chiquillo bilingüe puede traducir de forma exacta de una lengua a otra, mezclar palabras de los dos idiomas en una sola oración y pasar de una a otra en la misma interacción verbal.

3. Tercera etapa: el niño tiene dos sistemas lingüísticos que se diferencian tanto en el léxico como en la sintaxis. En esta etapa es cuando se produce la diferenciación de lenguas, aunque durante un tiempo hay interferencias. (Volterra y Taeschner, 1978)

En concordancia con estas opiniones, hay una etapa final en que ocurre la separación definitiva de los dos idiomas y sus respectivas representaciones conceptuales, por lo que se plantea que los infantes bilingües tienen la capacidad de separar los dos sistemas lingüísticos de forma estricta y por tanto, de no producir casos de mezcla de lenguas. Esta situación se asemejaría, pues, a la comparación de un hablante bilingüe con la suma de dos hablantes monolingües, que fue la hipótesis que siguió en su investigación con adultos E. Álvarez de la Fuente (2007) y que puede ser posible desarrollar en niños de primera infancia en esta investigación.

CONCLUSIONES

La educación bilingüe en los Estados Unidos de América tiene grandes potencialidades para la educación de los emigrantes. Sin embargo, hay mucha influencia de grupos sociales con poder económico y político que luchan por eliminar la educación bilingüe a toda costa. La enseñanza en contextos bilingües y multiculturales es uno de los mayores retos para las sociedades modernas. La intensidad de los movimientos migratorios en EE.UU. hace extremadamente importante la necesidad de establecer un modelo de educación bilingüe desde temprana edad, que atienda las necesidades de la población latina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ de la Fuente, Esther (2007).** Análisis lingüístico de la traducción natural: datos de producción de dos niños gemelos bilingües inglés/ español. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid.
- BRUTT-GRIFFLER, J., & Varghese, M. (2004).** Bilingualism and language pedagogy. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- COMBS, M.C. (1992).** English Plus: Responding to English Only. In J. Crawford (Ed.), *Language Loyalties: A Source Book on the Official English Controversy* (pp. 216-224). Chicago: University of Chicago Press.
- CRAWFORD, James (1999).** Bilingual Education: History, Politics, Theory, and Practice (4th Ed.). Los Angeles: Bilingual Educational Services.
- CRAWFORD, James (2001).** La educación bilingüe en Estados Unidos: política versus pedagogía. I Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz País Vasco, España 19, 20 y 21 de noviembre.
- CUMMINS, Jim (1981).** Age on arrival and immigrant second language learning in Canada. A Reassessment. *Applied Linguistics*, 2, 132-149.
- DE HOUWER, A. (2005).** Early bilingual acquisition: Focus on morphosyntax and the Separate Development Hypothesis. In J. Kroll & A. d. Groot (Eds.), *The handbook of bilingualism* (pp. 30-48). Oxford: Oxford University Press.
- Departamento de Educación, (2011).** Winning the Future, Improving education for the Latino community. April. Iniciativa de la Casa Blanca sobre Educación de excelencia para los hispanos.
- GIMÉNEZ Romero, Carlos (2008).** Interculturalismo. Elaboraciones y propuestas desde un equipo universitario teórico- aplicado. En *Intercultura e Mediazione. Teorie ed esperienze*. Coord. Giuseppe Mantovani. Carocci Editori. Roma. ISBN 978884304655-3 (pages. 149 a 169).
- KLOSS, Heinz (1998).** *The American Bilingual Tradition* (2nd Ed.). Washington, DC: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics.
- KRASHEN, S.D. (1981).** Bilingual education and second language acquisition theory. In *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework* (pp. 51-79). Los Angeles: California State University.
- KRASHEN, S.D. (1996).** *Under Attack: The Case against Bilingual Education*. Culver City, CA: Language Education Associates.
- LAMBERT, W.E. (1979).** "Language as a factor in intergroup relations". Giles, H. y R. St. Clair (eds.) *Language and social psychology*. Oxford: Basil Blackwell. 186-192.
- Ministerio de Educación de Ecuador. (2009, marzo) "El gobierno de la Revolución Ciudadana fortalece la educación intercultural bilingüe". Quito: Ministerio de Educación Ecuador.
- OTERO Martínez, Nuria (2009).** *Aprendiendo a vivir entre culturas Cuadernos de Educación y Desarrollo*. Vol 1, Nº 3, mayo. eumet.net. ISSN 1989.4155. Universidad de Málaga.
- TORRES, Raúl (2009).** La pluriculturalidad, forma de dominación del capitalismo: Walsh. La Jornada Jalisco.
- UNZ, R. (1997). Bilingual is a damaging myth. Los Angeles Times, October 19.
- VOLTERRA, V. y T. Taeschner (1978).** "The acquisition and development of language by bilingual children". *Journal of child language* 5: 311-326.
- WALSH, Catherine. (2010).** Interculturalidad crítica y educación intercultural. En *Construyendo Interculturalidad Crítica* de Jorge Viaña, Luis Tapia y Catherine Walsh. ISBN: 978-99954-785-1-3. Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello. La Paz. 75- 96
- WALSH, Catherine. (2012).** ¿«multi-, pluri- o interculturalidad»? Derecho, Gerencia y Desarrollo [en línea].

SITIOS WEB CITADOS COMO REFERENCIA

- Gottardo, Alexandra y Amy Grant, (2008)** Defining bilingualism. Department of Psychology, Wilfrid Laurier University. En *Encyclopedia of Language and Literacy Development*. <http://literacyencyclopedia.ca/index.php?fa=items.show&topicId=236>
<http://archivo.lajornadajalisco.com.mx/2009/11/08/index.php?section=politica&article=003n1pol>
- Obama, Barack (2010)** The road ahead: a complete and competitive education for every Latino student. Remarks by the President at the signing of Executive Order 13555 renewing the White House Initiative on Educational Excellence for Hispanics, Oct. 19, 2010. En http://www.whitehouse.gov/sites/default/files/rss_viewer/WinningTheFutureImprovingLatinoEducation.pdf
- Walsh, Catherine. (2000)** Políticas y significados conflictivos. Nueva Sociedad 165 <http://biblioteca.ues.edu.sv/revistas/10701668N165-11.pdf> 121- 133